

УДК 81'373
ББК 81.034

Д.Б. Темирова

**МЕТАФОРИЗАЦИЯ
КАК СПОСОБ
ОБРАЗОВАНИЯ
ТЕРМИНОВ ПРЕДМЕТНОЙ
ОБЛАСТИ
«КОСМЕТОЛОГИЯ»**

Обосновывается роль метафоризации как одного из важнейших источников пополнения научных терминологий новыми терминами. Метафора рассматривается как когнитивный механизм, позволяющий осмысливать абстрактные понятия в более конкретных терминах. Цель статьи – описать общие закономерности формирования и функционирования метафорических терминов в аспекте когнитивной лингвистики в предметной области «Косметология». Практическим материалом послужили косметологические термины, полученные методом сплошной выборки из терминологических словарей, справочников, отраслевых журналов, а также Интернет-ресурсов, посвящённых косметологии как разделу медицины. Значимость для теории языка заключается в описании общих закономерностей формирования и функционирования метафорических терминов косметологии.

Ключевые слова: *косметология, номинация, предметная область, метафора, метафоризация, метафорический термин, терминосочетания, сфера-источник.*

DOI 10.23683/1995-0640-2017-4-154-159

Темирова Диана Борисовна – старший преподаватель кафедры иностранных языков и речевых коммуникаций Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (ЮРИУ РАНХиГС), Ростов-на-Дону
Тел.: 8-928-212-25-28
E-mail: dianatemirova77@mail.ru

© Темирова Д.Б., 2017.

В современном мире научно-технического прогресса, где каждый день появляются новые разработки и изобретения, появилась тенденция активного развития лексических объединений, призванная собрать воедино новые понятия, нуждающиеся в упорядочении в виде специализированных терминологий и терминосистем. Наука представляет собой мышление посредством исследования. «Каждый шаг этого исследования закрепляется в терминах – продуктах мыслительной деятельности человека» [Суперанская, Подольская, Васильева, 2012, с. 8]. Появление новых понятий, обусловленное научными открытиями, требует привлечения новых языковых ресурсов для их терминологической фиксации. Статус термина, его роль в функционировании языка науки заключается в том, что, являясь наиболее информативным средством естественного языка, термины фиксируют научно-технические знания, реализующиеся в виде системно организованного массива понятий. «Совокупность различных отраслей научного знания представляет собой уникальный континуум, стратификации которого способствуют системы терминов» [Буянова 2012, с. 5].

Проблема становления и развития предметной области «Косметология» и его терминологического аппарата представляется актуальной, поскольку данная область медицины является достаточно новой как за рубежом, так и в России. Основным вопросом этой проблемы можно считать выявление процесса формирования

терминосистемы косметологии, что чрезвычайно важно в связи с недостаточной разработанностью лексикографического описания данной области. Терминология косметологии представляет собой систему номинаций, объединяющую узкоспециальные термины, называющие понятия косметологии и представляющие межсистемные понятийные поля (связь с дерматологией, хирургией, химией, физикой и др. науками), а также общенаучные термины и общеупотребительную лексику литературного языка. Предметная область «Косметология» представлена совокупностью текстов (научные тексты, специализированные периодические издания) и лексикографических источников (словари, справочники), в которых содержится актуальная информация о соответствующей научно-профессиональной сфере, а именно косметологии.

Процесс пополнения терминологии новыми терминами за счёт единиц общелитературного языка основан на метафоризации. Несмотря на актуальность исследования терминологической метафоризации, вопрос о механизме создания терминов-метафор остаётся открытым. Метафоризация в отраслевых терминологиях является одним из важных способов концептуализации окружающей действительности и научного познания мира. Процесс метафоризации играет огромную роль в терминообразовании. «Использование слов общеупотребительного языка в функции терминов является одним из наиболее распространённых способов формирования научных терминологий. Специфика терминологической метафоризации заключается в представлении научного «неизвестного» через «известное» за счёт использования знакомой, освоенной лексической единицы в новом переосмысленном значении. Объяснение нового процесса или явления через уже знакомую по опыту информацию является эффективным средством познания научного мира» [Ефремов, 2013, с. 56].

Как полагает С.Г. Дудецкая, «в рамках когнитивного подхода метафоризация предстает как специфическая операция над знаниями, передача информации от одного концептуального поля – источника к другому концептуальному полю-цели» [Дудецкая, 2007, с. 49]. «Метафора – это и процесс, создающий новое значение языковых выражений в ходе их переосмысления, и способ создания языковой картины мира, возникающей в результате когнитивного манипулирования уже имеющимися в языке значениями с целью создания новых концептов, особенно для тех сфер отражения действительности, которые не даны в непосредственном ощущении» [Телия, 1988, с. 178]. А.П. Чудинов определяет метафору как «ментальную операцию, как способ познания, категоризации, концептуализации, оценки и объяснения мира» [Чудинов, 2006, с. 43].

Отметим, что, являясь важнейшим механизмом концептуализации действительности, метафора выступает в качестве когнитивного инструмента, переводящего трудноусваиваемые абстрактные понятия в более конкретные, упрощая процесс осмысления и познания. Например, в косметологии активно используются такие метафорические терминосочетания, как *поплыл овал лица* (ср. в англ.яз. *face started to «blur»*), *подтянуть овал лица* (ср. в англ.яз. *facelifting*), *апельсиновая корка* (*цел-*

люлит) (ср. в англ.яз. *orange peel cellulite*), *sagging skin* (ср. в рус. яз. *провисание кожи*), *re-draping skin* (ср. в рус. яз. *удаление кожи*) и др.

Метафору следует рассматривать как «механизм, который приводит во взаимодействие и познавательный процесс, и эмпирический опыт, и культурное достояние коллектива, и его языковую компетенцию, чтобы отобразить в языковой форме чувственно не воспринимаемые объекты и сделать наглядной невидимую картину мира» [Телия, 1988, с. 173 – 204]. «Гносеологическое обоснование метафоризации заключается в том, что метафора является средством структурирования понятийной системы» [Алексеева, 1990, с. 121].

А.А. Ефремов отмечает, что в своём развитии концепция корреляции понятий «термин» и «метафора» прошла три этапа: «1) общепринятое положение о наличии отношения контрастности между нейтральным термином и коннотативной метафорой, 2) положение о возможности использования метафоры в научных текстах, однако при этом признание нежелательности подобного использования, 3) парадоксальная мысль о том, что терминологизация в своей сущности метафорична» [Ефремов, 2013, с. 52].

В профессиональном дискурсе метафора является «уникальным инструментом узконаправленной коммуникации, позволяя построить диалог между специалистами за счёт диалогичности, лежащей в основе метафорических терминов» [Khatchmafova, Efremov, Bersirova, 2014, р. 80]. «Метафора нужна нам не только для того, чтобы благодаря полученному наименованию сделать нашу мысль доступной для других людей; она необходима нам самим для того, чтобы объект стал доступней нашей мысли. Метафора не только средство выражения, она еще и важное орудие мышления» [Ортега-и-Гассет, 1990, с. 71].

Метафорические термины возникают на основе сходства объектов, относящихся к разным концептуальным областям. Термин, образованный путем метафоризации, представляет собой лексическую единицу, извлеченную из определённой области-источника. Под метафорическими терминами косметологии мы понимаем термины, принадлежащие к терминологии предметной области «Косметология», привлеченные из определённой сферы-источника в процессе метафоризации, т.е. в ходе метафорического переосмысления лексической единицы. Метафорические термины косметологии – это номинативные лексические единицы специального языка косметологии как раздела медицины, функционирующие для номинации специальных понятий (объектов, субъектов, явлений и процессов).

В аспекте когнитивной лингвистики процесс пополнения отраслевой терминологии, основанный на метафоризации, объединяет две ментальные сферы: сфера-источник («source domain») и сфера-цель («target domain») [Lakoff, 1993, р. 203]. Таким образом, метафорическая модель понимается как существующая в сознании носителей языка «схема связи между двумя понятийными сферами, которую можно представить определённой формулой: 'X – это Y'. Например, Политическая деятельность – это Война... Отношение между компонентами формулы пони-

мается не как прямое отождествление, а как подобие: 'X подобен Y', Политическая деятельность подобна Войне» [Чудинов, 2003, с. 64].

Косметологические метафорические термины классифицируются по следующим группам:

1) антропоморфная метафора (человек, части его тела, предметы быта человека, одежда, еда и др.), например: *золотые нити* – ср. в англ. яз. *reinforcement of the golden threads*; *мешки под глазами* – ср. в англ. яз. *bags under the eyes*; *пептиды шелка* – ср. в англ. яз. *peptides of silk*;

2) природоморфная метафора (погода, климат, недра, вода и др.), например: *рельеф кожи* – ср. в англ. яз. *skin relief*; *венозный ствол* – ср. в англ. яз. *venous trunk*;

3) социоморфная метафора (спорт, театр, война и др.), например: *антимикробный агент* – ср. в англ. яз. *antimicrobial agent*.

Исследование механизмов формирования метафорической номинации в косметологической терминологии позволило определить основные сферы-источники лексических единиц для создания метафорических терминов. Сферой-целью в нашем случае является терминология косметологии.

Для большинства метафорических терминов предметной области «Косметология» сферой-источником является «Мир человека», например: *гидролипидная мантия кожи* – ср. в англ. яз. *lipid mantle of the skin* или *hydro-lipid layer mantle of the skin*; *агрессивный химический пилинг* – ср. в англ. яз. *aggressive chemical peels* и др. К сфере-источнику «Мир природных и физических явлений» были отнесены метафорические термины, имеющие в своём составе языковые элементы, связанные с явлениями природы, например: *сосудистые звездочки (телеангиоэктазия)* (скопление крошечных кровеносных сосудов, которое развивается вблизи от поверхности кожи) – ср. в англ. яз. *spider veins (telangiectasia)* (дословно «паукообразные вены»). К сфере-источнику «Война» мы отнесли слова и словосочетания, содержащие в своём составе военную лексику. Например: *демаркационная линия* (осложнение при проведении срединно-глубоких и глубоких пилингов, дермабразии и лазерной шлифовки у пациентов с толстой, пористой кожей) – ср. в англ. яз. *lines of demarcation*; *межклеточный сигнал* (соединения между клетками, образованные при помощи белков, обеспечивают непосредственную связь между клетками) – ср. в англ. яз. *intracellular signal*. Также отметим метафорические термины, относящиеся к сфере-источнику «Театр», например: *морщины «марионетки»* (губоподбородочные морщины) – ср. в англ. яз. *marionette lines*; к сфере-источнику «Спорт», например: *липидный барьер* – ср. в англ. яз. *lipid barrier*.

Также следует отметить метафорические терминосочетания, созданные на основе имен собственных, например: «*Лицо Нефертити*» (современная методика ручного массажа, сочетающая в себе техники и приемы сразу двух направлений – восточного и европейского) – ср. в англ. яз. *Face of Nefertiti, Nefertiti Lift, The Nefertiti Face Massage*; «*Александритовый лазер*» (производит выборочное деструктивное воздействие на клетки кожи с его повышенным содержанием) ср. в англ. яз. *Alexandrite lasers*.

Анализ практического материала позволил установить, что метафора является когнитивным механизмом, способствующим восприятию абстрактных понятий, упрощая процесс осмысления и познания.

Основной моделью в антропоморфной метафоре является «Мир человека», на которую приходится 15,46% от общего количества всех исследованных терминов.

Наибольшим потенциалом для метафорического терминопроизводства обладают метафоры «Мир человека» и «Мир природных и физических явлений».

Отметить, что метафорические термины образуются как под воздействием экстралингвистических факторов, так и под влиянием лингвистических факторов. К экстралингвистическим факторам относятся: мода на красоту, молодость и здоровый образ жизни; научно-технический прогресс в области эстетической медицины; появление современных высокотехнологичных аппаратов и др. К лингвистическим факторам создания космологических метафорических терминов следует отнести синонимию терминов, образование терминологических гнезд, стремление к ясности и краткости выражения специальных понятий и т.д.

Литература и источники

Алексеева Л.М. Деривационный аспект исследования термина и процессов терминопроизводства (на материале научно-технической терминологии русского и английского языков): дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 1990. 161 с.

Буянова Л.Ю. Термин как единица логоса. М.: Флинта; Наука, 2012. 224 с.

Дудецкая С.Г. Метафоризация как способ терминопроизводства (на материале английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии): дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2007. 240 с.

Ефремов А.А. Когнитивные и структурно-семантические особенности метафорических терминов (на материале терминологии американской нефтегазовой отрасли): дис. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2013. 211 с.

Ортега-и-Лассет Х. Две великие метафоры // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 68 – 82.

Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 248 с.

Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира. // Роль человеческого фактора в языке: сб. науч. ст. М., 1988. С. 173 – 204.

Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: монография. Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2003а. 250 с.

Khatchmafova Z.Z., Efremov A.A., Bersirova S.A. Metaphor potential ability to create new terms in oil and gas terminology // Science and Education in Australia, America and Eurasia: Fundamental and Applied Science. The 1 International Academic Conference. Australia, Melbourne, Vol. 2, 2014. P. 332 – 342.

Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor // Metaphor and Thought / Ed. by A. Ortony. Cambridge, 1993. P. 202–251.

References

Alekseeva L.M. *Derivatsionnyy aspekt issledovaniya termina i protsessov terminoobrazovaniya (na materiale nauchno-tekhnicheskoy terminologii russkogo i angliyskogo yazykov)*: diss. ... kand. filol. nauk. Perm', 1990. 161 p. (In Russian).

Buyanova L.Yu. *Termin kak edinitsa logosa*. M.: Flinta; Nauka, 2012-224 p. (In Russian).

Dudetskaya S.G. *Metaforizatsiya kak sposob terminoobrazovaniya (na materiale angliiskoy terminologii cherepno-chelyustno-litsevoy khirurgii i stomatologii)*: diss. ... kand. filol. nauk. Samara, 2007. 240 p. (In Russian).

Efremov A.A. *Kognitivnyye i strukturno-semanticheskiye osobennosti metaforicheskikh terminov (na materiale terminologii amerikanskoy neftegazovoy otrasli)*: diss. ... kand. filol. nauk. Maikop, 2013. 211 p. (In Russian).

Ortega-i-Gasset Kh. Dve velikiye metafory. *Teoriya metafory*. M., 1990. p. 68-82. (In Russian).

Superanskaya A.V., Podol'skaya N.V., Vasil'eva N.V. *Obshchaya terminologiya. Voprosy teorii*. M.: Knizhnyy dom «LIBROKOM», 2012. 248 p. (In Russian).

Teliya V.N. Metaforizatsiya i ee rol' v sozdanii yazykovoy kartiny mira. *Rol' chelovecheskogo faktora v yazyke: Sb. nauch. st.* M., 1988, pp. 173-204. (In Russian).

Chudinov A.P. *Metaforicheskaya mozaika v sovremennoy politicheskoy kommunikatsii: monografiya*. Ekaterinburg: Izd-vo UrGPU, 2003. 250 p. (In Russian).

Khatchmafova Z.Z., Efremov A.A., Bersirova S.A. Metaphor potential ability to create new terms in oil and gas terminology. *Science and Education in Australia, America and Eurasia: Fundamental and Applied Science. The 1 International Academic Conference*. Australia, Melbourne, vol. 2, 2014, pp. 332-342.

Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor. *Metaphor and Thought*. Ed. by A. Ortony. Cambridge, 1993. P. 202–251.

Diana B. Temirova (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Metaphorization as a Way of Forming Terms of Subject Area «Cosmetology»

The article justifies the role of metaphorization as one of the most important sources of replenishment of scientific terminology with new terms. Metaphor is considered as a cognitive mechanism allowing to comprehend abstract concepts in more concrete terms. The purpose of the article is to describe the general patterns of the formation and functioning of metaphorical terms in the subject field of cosmetology. Practical material is cosmetic terms obtained by the method of continuous sampling from terminological dictionaries and directories, industry journals and also Internet resources dedicated to cosmetology as a section of Medicine. Methods were used to observe the comparison and generalization for sampling material from lexicographic sources by its subsequent systematization and also the methods of component and differential analysis to establish the semantic characteristics of terms in cosmetology.

The term educational potential is defined in metaphorical terms denoting key concepts of terminology of cosmetology. The significance for the theory of language is to describe the general patterns of the formation and functioning of metaphorical terms in cosmetology.

Key words: *cosmetology, nomination, subject area, metaphor, metaphorization, metaphorical term, term combination, source domain.*

Diana B. Temirova – Senior Lecturer of Foreign Languages and Speech Communication Department, the Russian Academy of National Economy and Public Service at the President of the Russian Federation, Rostov-on-Don, post-graduate student of General Linguistics Department of the Adyge State University. Phone: +7-928-212-25-28; e-mail: dianatemirova77@mail.ru